

U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 4

Libro de literatura
en lengua maya 4



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua maya 4

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Estelí Meza

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

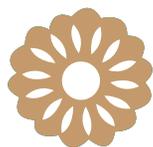
Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Héctor Daniel Sima Cabrera
Armando Jesús Cavich Muñoz
José Marcelo Tamay Poot
Rogelio Ake Mugarte
Ligia Zobeida Patrón Canché

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
U tsikbalilo'ob k-kajalo'on,
editado en 2004 en el Taller de
Campeche, Quintana Roo y Yucatán,
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Áak'ab ch'íich': Kuulte'

Audio 1

Kutsikbalta'ale jump'éel áak'abe' u much' majubáaj le máako' obbinja' ano' ob te' jóok'saj cha'ach uti'al u kono'obo', táan bin u chéen uk'iko'ob u yo'och k'éyemo'obe' chéen ka'aj tu yu'ubajo'ob u k'aay juntúul ch'íich'.

Juntúul le máako' ma' u k'ajóol le ch'íich' k'aynajo', ka tu k'áataj ti' juntúul le múuch' yaniko'obo', a'ala'ab ti'e' kuulte' le ku k'aay beyo'. Le máako' ja'ak' u yóol, tumen le ch'íich'o' ku yéets'tik tuláakal ba'alo'ob ku péek, beyxan tuláakal ba'alo'ob ku juum, ts'o'okole' je'el xan u kanik t'aane', je'el bix xt'uut'e'.

Chéen jump'éel k'iinak túune', le máak ma' u yojel ka'ach ba'ax ch'íich'il ku yéets'taj yéetel u k'aaye', bin ts'oon yéetel juntúul u láak'tsil, naats' ti' u kaajalo'. Táan u chéen bin u xímbalo'ob te' yáambej tu'ux ku máan tuláakal le kolnáalo'ob ku púutiko'ob u nalil le koolo'obo', chéen ka tu yu'ubajo'ob u péek jump'éel ba'al.

Le ba'ax ku péeka' jach bey u juum jump'éel sutulche'tsíimin. Jach uts úuchik u yu'ubiko'ob xan jump'éel t'aan ku ya'alik beya':

—¡Péeksaba'ex mejen xkáakbache'ex!, ¡Péeksaba'ex!

Le ka'aj tu yu'ubajo'ob beyo', ooko'ob ich k'áax, yóok'lal u béeytal u máan le sutulche'tsíimin ku taalo'. Ts'o'ok u máan junsúutuke', ma' tu ka'a yu'ubajo'ob le t'aan úuche', mix u péek le sutulche'tsíimine'. Ka'aj túun suutnajo'ob yóok'ol le bejo' uti'al u yiliko'ob ba'ax úuch ti' le sutulche'tsíimin ma' jmáano'. Ka'aj k'ucho'ob tu tojil tu'ux k'a'abet u p'áatal le ba'al ku taale' tu sen julajo'ob yéetel u sáasilo'ob, ba'ale' mixba'al tu yilajo'ob.

U láak'tsil túune' jach ook sajakil ti', tumen ma' jach úuch jo'op'ok u máan ts'ooni', ka tu ya'alaj beya':

—¡Pixano'ob, ko'ox áalkab!

Ka núuka'ab ti' beya':





—Ma' a ch'ajik sajakil, leti' le xla' ch'íich' u k'aaba' kuulte'o'. Ts'o'ok u kanik tak u poch'ik tsíimin ku máano'ob waye'.

Yéetel u sáasilo'obe' tu julajo'ob tak u k'ab le che'ob naats'tako', mixba'al tu yilajo'obi' tumen ka'anal le che'obo'. Le máak túun ma' úuch jo'op'ok u bin ts'oone' jáan máan tu tuukul:

—Le ch'íich' kuulte'o' yaan ba'al u yil yéetel le ba'alo'ob ku yúuchul ti' le áak'abo', beyxan yéetel le t'aan ku ya'ala'al Yum Báalam meentiko'-. Chéen ba'ale' le máake' ma' tu ya'alaj ti' u láak'tsili'.

Jach ma' sáame' tin wu'uyaj u yéets' kuulte' tu paach in wotoch...

Bolmay, Valladolid.

Interpretación
al español



Cuentos

tecolote detrás de mi casa...

1. Tecolote

Audio 67

Se cuenta que una noche se reunieron los señores para ir a extraer chicle para vender. Estaban bebiendo su pozol cuando de pronto escucharon el canto de un pájaro.

Uno de los señores desconocía al pájaro que cantó, por lo que le preguntó a un integrante del grupo. Le dijeron que fue una lechuza la que cantó. El señor se espantó porque el pájaro podía hacer imitaciones de lo que se movía, de todos los sonidos y también podía aprender a hablar, como lo hace el loro.

Un día, el señor que desconocía al pájaro que cantaba e imitaba fue a cazar cerca de su pueblo con un pariente.

Caminaban por un atajo por el que pasaban todos los campesinos que acarreaban los elotes de la milpa cuando escucharon repentinamente que algo se movía.

Eso que se movía se escuchaba como si fuera el ruido de una carreta. También escucharon muy bien una voz que decía:

—¡Muévanse mujerzuelas! ¡Muévanse!

Al escuchar esto, se introdujeron al monte, para que pudiera pasar la carreta que venía. Pasado el rato, no volvieron a escuchar la voz, ni el movimiento de la carreta. Se regresaron sobre sus pasos en el camino para ver qué ocurrió con la carreta que ya no pasó. Al llegar donde debía pasar, alumbraron con sus linternas, pero no vieron nada.

Al pariente le dio mucho miedo, porque no tenía mucho tiempo de haber empezado a ir de cacería, y dijo:

—¡Son espíritus, corramos!

Y el señor le respondió:

—No tengas miedo, es el pájaro llamado lechuza. Ya aprendió a insultar hasta a los caballos que pasan por aquí.

Con sus linternas alumbraron las ramas de los árboles cercanos, no vieron nada porque eran muy altos. A aquél que apenas empezaba a ir de cacería le pasó por la mente que la lechuza tenía algo que ver con las cosas que sucedieron esa noche, así como también se cuenta lo que hace el Guardián del Monte. Sólo que sobre éste no le contó a su pariente. No hace mucho rato, escuché la imitación del

2. Monito

Audio 68

Un día, un monito jugaba entre las ramas de los árboles y vio a un pequeño ruiseñor en su nido.

Pensó en bajarlo y empezó a subir a las ramas de los árboles. En eso, resbaló su pie, se agarró rápidamente para no caer y estiró la mano para agarrar al pequeño ruiseñor.

Habiéndolo bajado, dijo así:

—¡Eres muy bonito! ¡Eres muy suave!

Lo tomó y lo llevó a su casa. Sólo que de tantos abrazos y besos, el pequeño ruiseñor se murió. Así acabó el pobre pajarito.

Por eso se dice que todas las cosas tienen una medida.



3. Puma

Audio 69

Un día se reunieron todos los animales y dijeron así:

—Diariamente, dos de nosotros irán a traer la comida para todos.

El primer día, dos tigres iniciaron la caza. Atraparon un enorme venado, lo trajeron y se lo comieron.

Otro día, una hormiga y un piojo fueron a buscar la comida hasta la orilla del mar.

No había pasado mucho tiempo, cuando vieron venir a un venado muy grande, entonces el piojito entró corriendo al agua y empezó a decir así:

—¡Bébbeme! ¡Bébbeme! ¡Bébbeme!

El venado dijo:

—Voy a beber toda el agua, pues así me lo está diciendo.

En eso estaba, cuando, de pronto: ¡Pum! Estalló su barriga y murió. Lo llevaron y se lo comieron entre todos.

Llegó el día de que fueran dos pumas y éstos dijeron:

—¡Ay, mam! Vamos, ya cazaron la hormiga y el piojo, ¿y entonces nosotros...?

Libro de Literatura Maya 4,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

